



ESTUDIO COMPARATIVO: VERBOS Y EVENTOS DE MOVIMIENTO

Autora: Carolina San Juan López

Director: Sheng-Yang Fan

15 de junio de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo ha podido ser realizado gracias a la ayuda de personas que, durante todo este tiempo, me han brindado su apoyo.

En primer lugar, me gustaría darle las gracias a Yang, mi director del Trabajo de Fin de Grado, quien ha tenido siempre mucha paciencia y me ha aconsejado, animado y guiado durante todo el desarrollo del trabajo.

En segundo lugar, quiero agradecer a mis amigas todo el tiempo que me han dedicado con sus conversaciones, criterios y mensajes de ánimo.

Por último, me gustaría darle las gracias a Arty y a mi familia, por estar siempre ahí cuando se les necesita, por aguantarme en momentos de estrés y por siempre darme ánimos y hacer que sea feliz.

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	4
1.1. HISTORIA DEL IDIOMA ESPAÑOL.....	4
1.2. HISTORIA DEL IDIOMA INGLÉS.....	6
1.3. HISTORIA DEL IDIOMA CHINO.....	7
1.4. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO Y LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO.....	8
1.4.1 <i>Los verbos de movimiento</i>	8
1.4.2 <i>Los eventos de movimiento</i>	9
2. OBJETIVOS Y MOTIVOS.....	10
2.1. OBJETIVOS.....	10
2.2. MOTIVOS.....	10
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO.....	11
4. METODOLOGÍA.....	19
5. ANÁLISIS.....	20
5.1. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO.....	20
5.2. LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO.....	25
6. CONCLUSIONES.....	31
7. REFERENCIAS.....	33

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo comparativo se estudian los verbos de movimiento y los eventos de movimiento. Para los dos objetivos que se tratarán en este trabajo (estudio de los verbos de movimiento y estudio de los eventos de movimiento) se han elegido los verbos: *subir*, *entrar* y *volver*. Debido a la naturaleza del segundo objetivo (estudio de los eventos de movimiento), además de utilizar los verbos *subir*, *entrar* y *volver*, se han elegido tres formas en las que se realiza el movimiento: *corriendo*, *saltando* y *andando*.

Asimismo, en este trabajo comparativo de idiomas (español, inglés y chino) se tendrán en cuenta las conclusiones derivadas del análisis de los verbos de movimiento y los eventos de movimiento en cada idioma para estudiar de qué manera se pueden aplicar estos conocimientos a la traducción y, finalmente, se propondrá un nuevo tema de investigación relacionado con el uso del gerundio en cada idioma.

Como se explica anteriormente, en este trabajo se van a comparar tres idiomas, el español, el inglés y el chino. Para empezar el análisis se debe tener en cuenta la historia de cada uno de los idiomas que se van a tratar.

1.1. HISTORIA DEL IDIOMA ESPAÑOL

El idioma español es una lengua romance. En España consta de diversos dialectos (Trusted Translations, 2018) como el gallego, el castellano, el andaluz, el catalán, el vasco o el valenciano. Sin embargo, el dialecto oficial de España es el castellano. La historia del castellano comienza con los romanos. Cuando llegaron a la antigua Hispania en el año 226, influyeron a los hispanos con su lengua (el latín). Debido a esta influencia, los hispanos comenzaron a hablar un idioma basado en la mezcla de la lengua hispana y del latín vulgar. Más tarde, esta mezcla entre la lengua hispana y el latín vulgar integró una nueva lengua, el árabe, y formas gramaticales de otra lengua llamada mozárabe (formada a partir de varias

lenguas romances que se hablaban en los distintos territorios de la Península Ibérica mientras se encontraba bajo el dominio de los musulmanes a partir de la invasión árabe en el año 711). Se estima que, aproximadamente, unas 3.000 a 4.000 palabras del español actual derivan del árabe.

El castellano comenzó a tomar forma alrededor del siglo XIII con la ayuda del rey Alfonso X de Castilla y León; Toledo se convirtió en el epicentro cultural para el Rey y sus intelectuales, quienes crearon obras en castellano y comenzaron a traducir otras muchas obras relacionadas con las ciencias, las leyes, la historia y la literatura. Estas traducciones se convirtieron en la base principal de la divulgación de información en una gran parte de Europa occidental. Por lo que, el Rey no tardó en establecer el castellano como lengua oficial para documentos y decretos. El predominio del castellano siguió creciendo a medida que los reinos católicos se apoderaron de la mayor parte de las regiones de España. Isabel y Fernando (los Reyes Católicos) establecieron el castellano como lengua oficial de España y que se enseñaría en las escuelas. Poco tiempo después, apareció el Arte de la Lengua Castellana, una obra que ayudó a dar forma al castellano y a normalizarlo.

1.2. HISTORIA DEL IDIOMA INGLÉS

El idioma inglés, en concreto el que se habla en Gran Bretaña, es una lengua con influencias germánicas, latinas y celtas. Al principio, en Gran Bretaña se hablaba una lengua de origen céltico. Más tarde, en el año 500, tres tribus Germánicas (Anglos, Sajones y Jutos) llegaron a las Islas Británicas. Los Anglos llamaron a su propia lengua *Englisc*, palabra que derivó en *English* (*Inglés* en español). Un grupo de los habitantes de Gran Bretaña emigró a la costa de la Bretaña francesa, lugar en el que se hablaba bretón (también de origen celta). Durante los años 700 y 800 la cultura y el idioma de *Northumbria* dominaron Gran Bretaña. En el año 900, los Vikingos invadieron Gran Bretaña y solamente *Wessex* permaneció como reino independiente. Como consecuencia de la invasión vikinga, el inglés antiguo se escribía utilizando el alfabeto rúnico, de origen escandinavo. Sin embargo, tiempo después, el dialecto de los Sajones del Oeste se convirtió en la lengua oficial de Gran Bretaña. Más

tarde, con la llegada de los misioneros cristianos que llegaron desde Irlanda, Gran Bretaña experimentó la influencia del latín en su alfabeto. Es así que el latín introdujo al inglés palabras como calle (*street*), cocina (*kitchen*), queso (*cheese*), vino (*wine*), ángel (*angel*), obispo (*bishop*), entre otras. Los Vikingos, por su parte, agregaron palabras noruegas como: cielo (*sky*), huevo (*egg*), piel (*skin*), ventana (*window*), esposo (*husband*), habilidad (*skill*), impar (*odd*), conseguir (*get*), dar (*give*), tomar (*take*), llamar (*call*). Las palabras celtas aún subsisten, principalmente en los nombres de lugares y ríos (Devon, Dover, Kent, Trent, Severn, Avon, Thames).

En el año 1066 los Normandos conquistaron Gran Bretaña y la lengua francesa se convirtió en el idioma de la aristocracia normanda y, por consiguiente, se agregaron más palabras de esta lengua al inglés. Durante los últimos años del período medieval y los primeros del período moderno (siglos XV al XVII), se observó un continuo proceso de normalización de la lengua inglesa en el territorio que se extiende al sur de la frontera con Escocia. En Londres, la lengua inglesa hablada y escrita continuó evolucionando, extendiéndose su uso entre los sectores más elevados de la sociedad. Los otros dialectos regionales fueron desplazados, bajo el estigma de falta de prestigio social y de educación. En 1476, William Caxton introdujo la primera máquina de imprenta en Inglaterra y a través de este nuevo medio, la lengua inglesa de Londres extendió su influencia por todo el país. Los libros se hicieron más asequibles para la mayoría de la población y el alfabetismo se extendió. Las obras en inglés se volvieron cada vez más comunes, mientras sucedía lo contrario con las obras en latín. Se establecieron normas de escritura y gramática y, en 1604, se publicó el primer diccionario del idioma inglés (Private News, 2015).

1.3. HISTORIA DEL IDIOMA CHINO

La historia del idioma chino es distinta a la historia del idioma español y el idioma inglés. En China, el mandarín (dialecto con el que se trabaja en este análisis) es el idioma hablado oficial; el 70 por ciento de la población habla chino mandarín, además de sus más de siete dialectos. Existen otros dialectos como el chino cantonés, el chino *wu*, el chino min

y el chino *jin*, que a su vez poseen dialectos o variaciones de su forma hablada. La mayoría de los lingüistas clasifican todas las variaciones del chino hablado como parte de la familia sino-tibetana, y creen que existía un idioma original, llamado Proto-Sino-Tibetano, similar al Proto Indoeuropeo, del cual provienen las lenguas sinitic y tibeto-burman (China Antigua, 2017). La noción de un solo idioma chino no es correcta. En China existe una gran variedad de dialectos(o idiomas regionales) que pueden estar relacionados, pero que son muy diferentes.

Los alfabetos chinos, los caracteres y la lengua se utilizaban, principalmente, para expresar la acción que se estaba desarrollando, desde la cosecha de los cultivos hasta las precipitaciones de agua. La última de las dinastías, la dinastía *Qing*, popularizó el uso del idioma mandarín. Hoy en día, alrededor de 1300 millones de personas hablan algún dialecto chino, lo que lo convierte en la lengua con la mayoría de hablantes nativos. La lengua china, hablada en forma de mandarín estándar, es el idioma oficial en la mayor parte de China continental y Taiwán, uno de los cuatro en Singapur, y uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Los términos y conceptos utilizados por los traductores chinos para hablar sobre el lengua son diferentes de los utilizados por los traductores de Occidente, en parte debido a los efectos unificadores de los caracteres utilizados en la escritura china y también debido a las diferencias en el desarrollo político y social de China en comparación con Europa. Por ejemplo, mientras que después de la caída del Imperio Romano, Europa se fragmentó en pequeños estados-naciones cuyas identidades fueron definidas a menudo por el idioma, China pudo preservar la unidad cultural y política durante el mismo período; mantuvo un estándar escrito común a lo largo de toda su historia, a pesar de que su diversidad real en la lengua hablado siempre ha sido comparable a la de Europa. Como resultado, los chinos hacen una fuerte distinción entre la lengua escrita (*wen*) y la lengua hablada (*yu*). El concepto de una combinación unificada de formas de lenguas escritas y habladas es mucho menos fuerte en China que en Occidente. (China Antigua, 2017)

1.4. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO Y LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO

Tras esta breve explicación sobre el origen de cada idioma que se va a tratar en este trabajo, es necesario exponer cierta información sobre los protagonistas de los objetivos de este trabajo: los verbos de movimiento y los eventos de movimiento.

1.4.1. Los verbos de movimiento

Los verbos de movimiento expresan el movimiento que realiza alguien o algo, como ir, entrar, salir, subir, bajar, meter, sacar. Algunos de estos verbos son transitivos (admiten la voz pasiva) y otros intransitivos (tienen, por sí mismos, un significado completo) (Carranza, 2013,2015). Sin embargo, todos estos verbos, en ocasiones, requieren complementos circunstanciales de lugar, como ir a un sitio o salir a la calle.

1.4.2. Los eventos de movimiento

Los eventos de movimiento, en el marco de la gramática de construcciones (Montserrat Martínez Vázquez, 2003), se ha llamado construcción de movimiento causado a aquellos casos en que el verbo principal manifiesta una acción producida o llevada a cabo por el sujeto, que actúa como origen del movimiento con una dirección y de una manera determinadas.

Desde el punto de vista semántico, los eventos de movimiento constituyen una categoría semántica que se caracteriza por compartir una serie de componentes conceptuales particulares, normalmente, un objeto que se mueve de una determinada manera, un escenario o fondo sobre el cual se produce ese movimiento y una dirección. Un ejemplo de evento de movimiento es: Antonio salió bailando de la habitación.

Tras esta introducción, se dará paso a los siguientes puntos:

En primer lugar, se presentarán los objetivos de este trabajo, así como los motivos que llevaron a la realización del mismo. En segundo lugar, aparecerá un punto llamado: estado de la cuestión y el marco teórico, en el que se expondrán las opiniones y estudios de autores como Chen y Guo (2008), Talmy (1985,1991), Slobin (1991,2004) o Demonte (2011). En tercer lugar, se explicará la metodología del presente trabajo y del análisis que se va a llevar a cabo sobre los verbos y los eventos de movimiento. En cuarto lugar, se desarrollará el análisis de este trabajo para abarcar los objetivos del mismo y, por último, aparecerá un listado de las referencias que se han consultado para realizar el presente trabajo.

2. OBJETIVOS Y MOTIVOS

2.1. OBJETIVOS

El objetivo general de este trabajo es estudiar las similitudes y diferencias que existen al comparar tres lenguas: el inglés, el chino y el español. Este objetivo se desglosa en los siguientes objetivos específicos:

1º Analizar los verbos de movimiento, a partir de frases que expresan solamente el desplazamiento como: subir a la segunda planta, *go up to the second floor*, 上二楼 *shàng èr lóu* (literal: subir dos planta).

2º Analizar los eventos de movimiento, a partir de frases que expresan tanto el desplazamiento como el modo en el que éste se produce como: subir corriendo, *running up to the second floor*, 跑上二楼 'pao shàng èr lóu' (literal: correr subir dos planta).

La finalidad de este trabajo es el estudio de diferentes lenguas a partir del análisis de los verbos y los eventos de movimiento. Además, este trabajo tiene la intención de observar las similitudes y diferencias que existen entre el idioma español, el idioma inglés y el idioma chino, a partir del estudio del comportamiento de los verbos y los eventos de movimiento

2.2. MOTIVOS

Aunque algunas lenguas como el inglés, el chino y el español parezcan superficialmente muy diferentes, si las estudiamos con detenimiento, podemos comprobar que no son tan distintas. De hecho, el inglés y el español presentan más diferencias entre sí que el inglés y el chino, lenguas que, en ocasiones, son bastante parecidas gramaticalmente hablando. Me llamó mucho la atención la manera en la que se expresan los eventos de movimiento en inglés, español y chino; eso dio pie a que me fijase en cómo están expresados los eventos de

movimiento en cualquier tipo de texto, ya fueran novelas, artículos de revistas o folletos informativos y pensé en los fenómenos que podría descubrir al comparar dichos eventos de movimiento con su traducción, en cada caso, al inglés, al español y al chino. Además, me di cuenta de que una parte clave de los eventos de movimiento son los verbos, por lo que, también decidí estudiar el comportamiento de estos verbos en cada idioma (chino, inglés y español).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO

Para llevar a cabo el primer objetivo (estudio de los verbos de movimiento) se han consultado dos obras: Chen y Guo (2008) y Demonte (2011).

Por un lado, la obra de Chen y Guo (2008) estudia los eventos de movimiento en las novelas chinas, para ello, realiza un análisis sobre los verbos de movimiento que sostiene que la lengua china permite frases de un solo verbo (1).

(1) 他从房间里**出来**.

Tā cóng fáng jiān lǐ chū lái.

Él salir habitación.

‘Él sale de la habitación.’

Cuando los novelistas chinos proporcionan información básica sobre la fuente, el objetivo o el medio en el que se produce el movimiento, tienden a centrarse en una sola de esas informaciones y nunca se refieren a más de dos (2). En este aspecto, los chinos utilizan más palabras que expresan un solo elemento del movimiento que palabras que expresan dos elementos del movimiento, incluso más que una lengua de marco verbal, como el español (3). Esto sugiere que, cuando las narraciones chinas tratan los elementos del movimiento, se comportan más como una lengua de marco verbal que como una lengua de marco satélite, como el inglés (4). (Chen, 2008)

(2) 她**进去**.

Tā jìn qù

Ella entrar.

‘Ella entra.’

(3) Ella **entra**.

(4) *She goes in.*

Ella va dentro.

‘Ella entra’

Por otro lado, la obra de Demonte (2011), se analizan, detenidamente, los verbos de movimiento y se llega a las siguientes conclusiones:

Las oraciones en español que contienen verbos de movimiento direccionales con una trayectoria de dirección a una meta lexicalizada, seleccionan, de manera léxica, un sintagma preposicional en el que se expresa el punto final o el punto inicial de la trayectoria (5). En inglés, el movimiento con una dirección determinada se expresa, por lo general, mediante un verbo de significado vacío (*go, come*) al que se le asocia un satélite que indica la dirección del movimiento (*in, out, up, down*) (6).

(5) Irene **sale** de la habitación.

(6) Irene *goes out of the room.*

Irene va fuera de la habitación.

‘Irene sale de la habitación’.

Para llevar a cabo el segundo objetivo (estudio de los eventos de movimiento) se ha consultado la misma obra de Chen y Guo (2008), citada con anterioridad, la obra de Talmy (1985, 1991), citada en Aske (1989), Demonte (2011), John Beavers (2009, p.332), Pérez (2008) y Son (2009) y, por último, la obra de Slobin (1991, 2004).

Los eventos de movimiento suelen involucrar a una entidad que se mueve creando una trayectoria de una determinada manera. La investigación sobre la tipología de la lengua, ha identificado tres tipos de lenguas basadas en la expresión de la información de la trayectoria y modo: lenguas de marco verbal (como el español y el turco), lenguas de marco

satélite (como el inglés y el ruso) y lenguas de marco equipolente (como el chino). (Chen, 2008).

Además, en la obra de Chen y Guo (2008) se realiza un estudio sobre la tipología de los eventos de movimiento chinos a través de un análisis de las descripciones de los eventos de movimiento en novelas chinas. Éstos son algunos de los ejemplos utilizados por Chen y Guo en su estudio:

(7) Novela: Thunderstorm

- a. 赵玉林慌忙爬起来, 往北门跑去.

Zhào Yùlín huāng máng pá qǐ lái, wǎng běi mén pǎo qù

Zhao Yulin pánico ocupado escalar de venir, hacia norte puerta correr ir.

‘Zhao Yulin se apresuró y corrió hacia la puerta norte.’

- b. *Zhao Yulin scambled up hastily, and ran toward the north gate.*

Zhao Yulín escabullido arriba precipitadamente, y corrió hacia la norte
puerta.

‘Zhao Yulín se apresuró y corrió hacia la puerta norte.’

(8) Novela: My University Life

- a. 他拉开门出去了.

Tā lā kāi mén chū qù le

Él tirar abrir puerta fuera ir (*le*: marcador aspectual perfectivo).

‘Él abre la puerta para salir.’

- b. *He pulled the door open and went out.*

Él tirar la puerta abrir y fue fuera.

‘Él abrió la puerta y salió.’

(9) Novela: Cold Nights

a. 他们回到家里.

Tā men huí dào jiā lǐ

Ellos volver llegar casa en.

‘Ellos volvieron a casa.’

b. *They returned back home.*

Ellos volvieron atrás casa.

‘Ellos volvieron a casa.’

A partir de este estudio, han llegado a la conclusión de que los escritores chinos no modelan sus descripciones narrativas de los eventos de movimiento como lo hacen los escritores de lenguas de marco satélite, ni como escritores de lenguas de marco verbal. Afirman que, por el contrario, los escritores chinos siguen patrones habituales únicos de uso de lenguas que conducen a la confirmación de que el chino es una lengua de marco equipolente (10):

(10) En primer lugar, los verbos de modo y los verbos de trayectoria pueden ir seguidos de un verbo deíctico¹ [por ejemplo, 走来 ‘zǒu lái’ (literal en inglés: *walk come*) (literal en español: caminar venir) o 过来 ‘guò lái’ (literal en inglés: *cross come*) (literal en español: cruzar venir)], pero no pueden precederlos. En segundo lugar, en una construcción de verbos en serie, los verbos de modo y los verbos de trayectoria se pueden separar con el marcador potencial 得 ‘dé’, el marcador de negación 不 ‘bù’ y el marcador aspectual perfectivo 了 ‘le’ [por ejemplo, 走不过来 ‘zǒu bù guò lái’ (literal en inglés: *walk no cross come*)(literal en español: caminar no cruzar venir)], lo que contrasta con los *phrasal verbs*² del inglés, debido a que éstos no son unidades morfológicas separables. (Chen y Guo, 2008, p.1755)

¹ Verbos cuyo uso o significado depende del contexto comunicativo y del hablante. Ejemplos de verbos deícticos: llevar, ir y venir.

² Frases verbales que constan de dos partes: el propio verbo más una partícula adverbial que no se pueden separar.

Por un lado, esta idea contrasta con la de Talmy (1991) quien propuso solamente dos tipos de lenguas distintas: las lenguas de marco satélite y las lenguas de marco verbal.

En las lenguas de marco satélite, el verbo principal expresa información sobre la forma de movimiento y un elemento satélite subordinado al verbo (por ejemplo, una partícula verbal), transmite la trayectoria del movimiento (11). En las lenguas de marco verbal, el verbo principal expresa la información central de la trayectoria del movimiento y la información de modo se expresa con una estructura subordinada (por ejemplo, un gerundio) (12). De esta manera, se llega a la conclusión de que el español pertenece al grupo de los lenguas de marco verbal y que el inglés pertenece al grupo de los lenguas de marco satélite. (Talmy, 1991), citado en (Fan, 2017).

(11) *She **jumped down** the stairs.*

Ella saltó abajo las escaleras.

‘Ella bajó las escaleras saltando.’

En (11), «*jumped*» ‘saltó’ actúa como verbo principal y «*down*» ‘abajo’ actúa como elemento satélite subordinado.

(12) Ella **bajó** las escaleras **saltando**.

En (12), «*bajó*» actúa como verbo principal y «*saltando*» actúa como estructura subordinada en forma de gerundio.

Por otro lado, la idea de Chen y Guo (2008) se asemeja a la propuesta de Slobin (1991,2004), quien afirma que además de los dos tipos de lenguas propuestos por Talmy (1991): lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite, existe otro tipo de lenguas: los lenguas de marco equipolente. Al contrario que en los lenguas de marco verbal y que en los lenguas de marco satélite, tanto el modo como la trayectoria están expresados por formas gramaticales equivalentes en lenguas de marco equipolente. Tras el estudio de los verbos de movimiento en el mandarín, se ha podido comprobar que, este idioma, es capaz de expresar el modo y la trayectoria con dos formas gramaticales iguales, por ejemplo, dos verbos (13). (Slobin, 1991,2004).

(13) 她跳下楼梯去。

Tā tiào xià lóu tī qù.

Ella saltar abajo escaleras ir.

‘Ella bajó las escaleras saltando.’

En (13), «跳» *tiào* ‘saltar’ es el verbo que indica el modo y tanto «下» *xià* ‘abajo’ como «去» *qù* ‘ir’ indican la trayectoria.

4. METODOLOGÍA

Este trabajo se trata de un estudio comparativo del inglés, el chino y el español; se centra en el estudio de los verbos de movimiento y los eventos de movimiento para que, a partir del análisis del comportamiento de éstos, se estudien las diferencias y similitudes que existen entre el inglés, el chino y el español.

El primer paso que se toma es el estudio de los verbos de movimiento con ayuda de ejemplos (frases en las que se puede observar el comportamiento de los verbos de movimiento: subir, entrar y volver) en español, inglés y chino. Tras el análisis de cada ejemplo, se observa a qué tipo de lengua (de marco verbal, de marco satélite o de marco equipolente) pertenece cada idioma. Después, se relaciona la idea a la que se ha llegado con las obras que se han leído para la realización de este trabajo. Por último, se estudia y analiza el comportamiento de los eventos de movimiento a partir de frases donde se puede examinar el comportamiento de los siguientes eventos de movimiento: subir corriendo, entrar saltando y volver andando. Es más, siguiendo los mismos pasos que en el estudio de los verbos de movimiento, se observará a qué tipo de lengua pertenece cada idioma y se relacionará cada idea resultante con las ideas de otros autores que se han leído.

Además, con este trabajo se intentará responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo se comportan los verbos de movimiento en español, inglés y chino?
- ¿Cómo se comportan los eventos de movimiento en español, inglés y chino?
- ¿Existen similitudes entre el español, el inglés y el chino?

5. ANÁLISIS

5.1. Los verbos de movimiento.

A continuación se analizarán las características de los verbos de movimiento a partir de varios ejemplos en español, inglés y chino. Además, se observarán las diferencias y similitudes que existen entre los verbos de movimiento de cada idioma que se va a analizar, con el objetivo de estudiar a qué tipo de lengua (de marco verbal o de marco satélite) pertenece cada idioma.

(14) Antonio **sube** a la segunda planta.

(15) Antonio *goes up* to the second floor.

Antonio va arriba a la segunda planta.

‘Antonio sube a la segunda planta.’

(16) Antonio 上二楼.

Antonio *shàng èr lóu*.

Antonio subir dos planta.

‘Antonio sube a la segunda planta.’

El ejemplo (14) es la frase escogida en español como base del análisis del verbo «subir», el ejemplo (15) es la traducción de (14) al inglés y el ejemplo (16) es la traducción de (14) al chino.

En (15), el verbo «*go up*» es un verbo compuesto por dos palabras: «*go*» significa ‘ir’ y «*up*» significa ‘arriba’. Por lo que, en este caso, el inglés necesita utilizar dos palabras para expresar la idea.

Sin embargo, tanto el español (14) como el chino (16) constan de una sola palabra para expresar la idea. En el caso de (14), se utiliza la palabra «subir» y en el caso de (16), se emplea la palabra «上» *shàng* ‘subir’.

Con esto, se puede observar que, mientras que el español y el chino expresan la idea con un solo verbo, el inglés necesita emplear dos palabras, de las cuales, una es un verbo y la otra es una palabra subordinada que indica la trayectoria. De este modo, el chino se comporta más como una lengua de marco verbal, como el español, que como una lengua de marco satélite, como el inglés.

(17) Ana **entra** en mi habitación.

(18) Ana *goes into my room*.

Ana va dentro de la habitación.

‘Ana entra en la habitación.’

(19) Ana 进我的房间.

Tā jìn wǒ de fáng jiān.

Ana entrar mi habitación.

‘Ana entra en mi habitación.’

El ejemplo (17) es la frase escogida en español como base del análisis del verbo «entrar», el ejemplo (18) es la misma frase que (17) traducida al inglés y el ejemplo (19) es la traducción al chino de (17).

En (18), el verbo «*go into*» es un verbo compuesto por dos palabras: «*go*» significa ‘ir’ y «*into*» significa ‘dentro’. Por lo que, igual que en el caso (15), en este caso, el inglés necesita utilizar dos palabras para expresar la idea.

Sin embargo, una vez más, tanto el español (17) como el chino (19) constan de una sola palabra para expresar la idea. En el caso de (17), se utiliza el verbo «*entrar*» y en el caso de (19), se emplea el verbo «*进*» *jìn* ‘entrar’

Con el análisis de (17), (18) y (19) se comprueba que, de nuevo, el español y el chino expresan la idea de movimiento con una solo verbo y que el inglés necesita emplear dos palabras, de las cuales, una es un verbo y la otra es una palabra subordinada que indica la trayectoria del desplazamiento. Así, el chino se comporta más como una lengua de marco verbal, como el español, que como una lengua de marco satélite, como el inglés.

(20) David **vuelve** a casa.

(21) David *comes back home*.

David viene atrás casa.

‘David vuelve a casa.’

(22) David 回家.

David *huí jiā*.

David volver casa.

David vuelve a casa.

El ejemplo (20) es la frase escogida en español como base del análisis del verbo «*volver*», el ejemplo (21) es la misma frase que (20) traducida al inglés y el ejemplo (22) es la traducción al chino de (20).

En el ejemplo (20), se repite lo mismo que en los ejemplos (14) y (17): el verbo «volver» en español consta de una sola palabra para expresar la idea. Asimismo, el ejemplo (22), el verbo «回» ‘hui’ (volver) consta de una sola palabra para expresar la idea de trayectoria del desplazamiento.

Sin embargo, el verbo «come back» (21) es un verbo compuesto por dos palabras: «come» significa «venir» y «back» significa «atrás». Así se comprueba, de nuevo, que el inglés necesita emplear dos palabras para expresar la idea de «volver».

Con este análisis se observa que, el chino, al utilizar menos palabras que expresan la idea de «volver» que el inglés, se vuelve a comportar más como una lengua de marco verbal, como el español, que como una lengua de marco satélite, como el inglés.

De todo lo anterior, se puede deducir que la raíz verbal de los verbos de movimiento en inglés expresa el movimiento, pero no la trayectoria. Para expresar la trayectoria, la raíz verbal necesita un complemento. Así, pues, la raíz verbal de los verbos de movimiento en inglés no es capaz de expresar, simultáneamente, tanto el movimiento como la trayectoria o dirección, con una sola palabra. Sin embargo, la raíz verbal del español y del chino sí que es capaz de expresar tanto el movimiento como la trayectoria del desplazamiento. Así lo afirma Talmy (1975), citado en Luo (2016):

«Movimiento + Trayectoria. La raíz verbal no solo expresa el Movimiento sino también la Trayectoria o la orientación del desplazamiento; es el caso de los verbos de desplazamiento (VVDD) en español como salir, entrar, subir, bajar, volver y pasar. Los idiomas romances, y sobre todo, la lengua española, son representantes característicos de este tipo de lexicalización...»

Este hecho se comprobaba en el ejemplo (18) que se analizó en líneas anteriores.

(18) Ana *goes into* my room.

Ana va dentro de la habitación.

‘Ana entra en la habitación’.

En (18), «*goes*» es la raíz verbal que indica el movimiento y «*into*» es el complemento que expresa la trayectoria del desplazamiento.

Por otro lado, los verbos de movimiento en español expresan tanto el movimiento como la trayectoria, de manera simultánea, con una sola palabra. Esta afirmación se puede comprobar en el ejemplo (17), anteriormente analizado.

(17) Ana **entra** en mi habitación.

Con los verbos de movimiento en chino, ocurre lo mismo: la raíz verbal expresa, de manera simultánea, tanto el movimiento como la trayectoria (19).

(19) Ana 进我的房间.

Tā jìn wǒ de fáng jiān.

Ana entrar mi habitación.

‘Ana entra en mi habitación.’

5.2. Los eventos de movimiento.

A continuación, se estudiarán los eventos de movimiento como un conjunto que engloba verbos, trayectoria y modo. A la hora de comparar cómo están expresados los eventos de movimiento en cada idioma que se va a analizar (español, inglés y chino), se debe tener en cuenta a qué tipo de lengua pertenece cada idioma y, a partir de aquí, estudiar qué construcción es más común en un idioma al expresar un evento de movimiento y qué cambios se producen al traducir ese mismo evento de movimiento a otro idioma que pertenece a un tipo de lengua distinto al de la lengua origen.

(23) Antonio **sube** a la segunda planta **corriendo**.

(24) Antonio *runs up* to the second floor.

Antonio corre arriba a la segunda planta.

‘Antonio sube a la segunda planta corriendo.’

(25) Antonio *跑上二楼*.

Antonio *pao shàng èr lóu*.

Antonio corre arriba segunda planta.

‘Antonio sube a la segunda planta corriendo.’

El ejemplo (23) es la frase escogida en español como base del análisis del evento de movimiento «subir corriendo». El ejemplo (24) es la traducción de (23) al inglés y el ejemplo (25) es la traducción de (23) al chino.

En el ejemplo (23) se puede observar que el verbo de movimiento «subir» indica, únicamente, la dirección del movimiento, pero no la manera en la que se produce éste. Para indicar la manera en la que se produce el movimiento, es necesario que el verbo de movimiento vaya acompañado de otro verbo «correr» (en gerundio «corriendo»), que expresa la manera en la que se está realizando el movimiento.

Sin embargo, en (24), el verbo de movimiento «go up», modifica su forma, conservando solamente la parte que transmite la dirección: «up». Además, el verbo «run» ‘correr’, se antepone a la palabra que expresa la dirección «up» ‘arriba’. Ocurre exactamente lo mismo en el ejemplo (25): el verbo que indica el modo en el que se realiza el movimiento «跑» *pao* ‘correr’ se antepone al verbo que expresa la dirección «上» *shàng* ‘subir’, quedándose como «跑上» *pao shàng* (subir corriendo).

Lo que se puede observar a raíz de lo que se ha analizado más arriba es que, el comportamiento del idioma inglés y el idioma chino es idéntico a la hora al expresar un

evento de movimiento y, además, ambos difieren del comportamiento del idioma español. Es decir, en este caso, el chino se comporta como el inglés, una lengua de marco satélite y el español como una lengua de marco verbal (Talmy, 1991)), citado en Demonte (2011), Son (2009) y John Beavers (2009, p.332).

(26) Ana **entra** en mi habitación **saltando**.

(27) Ana *jumps into* my room.

Ana salta dentro mi habitación.

‘Ana entra en mi habitación saltando.’

(28) Ana 跳进我的房间.

Ana tiào jìn wǒ de fang jiān.

Ana saltar dentro mi habitación.

‘Ana entra en mi habitación saltando.’

El ejemplo (26) es la frase escogida en español como base del análisis del evento de movimiento «entrar saltando». El ejemplo (27) es la traducción de (26) al inglés y el ejemplo (28) es la traducción de (26) al chino.

En el ejemplo (26) se puede observar que ocurre lo mismo que en el ejemplo (23):

El verbo de movimiento «entrar» indica, únicamente, la dirección del movimiento, pero no la manera en la que se produce éste. Para indicar la manera en la que se produce el movimiento, es necesario que el verbo de movimiento vaya acompañado de otro verbo «saltar» (en gerundio «saltando»), que expresa la manera en la que se está realizando el movimiento.

Asimismo, en (27), el verbo de movimiento «go *in/into*», modifica su forma, conservando solamente la parte que transmite la dirección: «*in/into*». Además, el verbo «*jump*», se antepone a la palabra que expresa la dirección «*into*».

Ocurre lo mismo en el ejemplo (28): el verbo que indica el modo en el que se realiza el movimiento «跳» *tiào* ‘saltar’ se antepone al verbo que expresa la dirección «进» *jìn* ‘entrar’, quedándose como «跳进» *tiào jìn* ‘entrar saltando’.

En este análisis vuelve a ocurrir exactamente lo mismo que en el anterior: El idioma chino se comporta como el inglés, una lengua de marco satélite, mientras que el idioma español se comporta como una lengua de marco verbal. Además, se confirma, una vez más, que existen solamente dos tipos de lenguas: las de marco verbal y las de marco satélite (Talmy L. , 1991,1985), citado en Pérez (2008), Son (2009), Demonte (2011), Aske (1989) y John Beavers (2009, p.332).

(29) David **vuelve** a casa andando.

(30) David **walks back** home.

David andar atrás casa.

David volvió a casa andando.

(31) David 走回家.

David *zǒu huí jiā*.

David andar volver casa.

‘David vuelve a casa andando.’

El ejemplo (29) es la frase escogida en español como base del análisis del evento de movimiento «volver andando». El ejemplo (30) es la traducción de (29) al inglés y el ejemplo (31) es la traducción de (29) al chino.

En el ejemplo (29) se puede observar, una vez más, que ocurre lo mismo que en los ejemplos (23) y (26):

El verbo de movimiento «volver» indica, únicamente, la dirección del movimiento, pero no la manera en la que se produce éste. Para indicar la manera en la que se produce el

movimiento, es necesario que el verbo de movimiento vaya acompañado de otro verbo «andar» (en gerundio «andando»), que expresa la manera en la que se está realizando el movimiento.

Además, en (29), el verbo de movimiento «*come back*», modifica su forma, conservando solamente «*back*». Asimismo, el verbo «*walk*», se antepone a la palabra que expresa la dirección «*back*».

Otra vez, ocurre lo mismo en el ejemplo (31): el verbo que indica el modo en el que se realiza el movimiento «走» *zǒu* ‘volar’ se antepone al verbo que expresa la dirección «回» *huí* ‘volver’, quedándose como «走回» *zǒu huí*; para expresar la idea de «volver volando» fuera de una frase articulada, se le añade «来» *lái* ‘venir’ a «回» *zǒu huí*, resultando en «走回来» *zǒu huí lái* ‘volver volando’.

Lo que se puede observar con este análisis es que, el comportamiento del idioma inglés y el idioma chino es muy parecido a la hora al expresar un evento de movimiento. Además, con este ejemplo se afirma que el español se comporta como una lengua de marco verbal y que el inglés como una lengua de marco satélite (Talmy L. , 1985), citado en (Pérez, 2008), (Son, 2009) y (Aske, 1989).

Sin embargo, contrastando con lo anterior, también se puede comprobar que, para que se pueda expresar un evento de movimiento, ni el español ni el chino pueden prescindir de las palabras que expresan la manera y la dirección del movimiento, mientras que el inglés sí.

«Es el Vdir el que desempeña el papel de predicado principal en la construcción [VMM + Vdir], ya que el VMM, que implica la Manera de movimiento, es incapaz de codificar un evento de desplazamiento sin la presencia del Vdir.» (Tai, 2003, pp. 309-310), citado en Luo (2016).

Es decir, el verbo que indica la manera en la que se produce el movimiento siempre tiene que ir acompañado del verbo que indica la dirección o trayectoria del desplazamiento. Este argumento se comprueba en el ejemplo (31), analizado con anterioridad.

(31) David 走回家.

David *zǒu huí jiā*.

David andar volver casa.

‘David vuelve a casa andando.’

Efectivamente, para que la frase tenga sentido, en chino es necesario emplear una palabra que indique la manera «走» y otra que indique la dirección del desplazamiento «回» para expresar un evento de movimiento.

(32) a. *David 走家.

David andar casa.

‘(No es posible una traducción)’

b. *David **corre** casa.

c. David **walks** home.

David anda casa.

‘David va a casa andando’

En (32a), es necesario expresar tanto la manera «走» como la dirección del desplazamiento para expresar un evento de movimiento. Al no constar de una palabra que indique la dirección, no es posible que la frase tenga sentido.

En (32b) ocurre lo mismo. Es necesario añadir un complemento o preposición que indique la dirección: «David corre hacia casa» o, directamente, se reformula la frase: «David va/ vuelve a casa corriendo».

En cambio, en (32c) sí es posible expresar un evento de movimiento con una única palabra que indica la manera en la que se produce el desplazamiento. Aunque se podría argumentar que, en este ejemplo, «home» actúa como adverbio, no cabe duda de que es un indicador de lugar, y está claro que no es necesaria ninguna otra palabra para que, en inglés,

la frase sea correcta y tenga sentido. Por el contrario, si, en este caso, el inglés se comportase como el español y el chino, la frase quedaría incompleta sin añadir un adverbio propiamente dicho o preposición en su caso (32a y 32b).

Sin embargo, también es cierto que, en otros casos como el siguiente ejemplo (33a), el inglés no se comporta de esta forma. El verbo que indica la manera necesita ir acompañado, normalmente, de una preposición (33b). Esto significaría que el inglés, en ocasiones, también se comporta como el español y el chino.

(33) a. *Arturo **runs** school.

Arturo corre colegio.

‘(No es posible una traducción)’

b. Arturo **runs to** school.

Arturo corre a colegio.

‘Arturo va al colegio corriendo’

Por lo tanto, a pesar del esfuerzo realizado en esta investigación, ésta no parece conducir a ningún argumento definitivo en uno u otro sentido.

6. CONCLUSIONES

El análisis de los verbos de movimiento y de los eventos de movimiento ha dado lugar a la observación de una serie de hechos que merece la pena mencionar.

Por un lado, gracias al estudio de los verbos de movimiento, se ha podido observar de qué manera se comportan éstos dentro de una frase en español, inglés y chino. Además, al comparar cada frase en los distintos idiomas mencionados, se ha podido comprobar que, en todos los casos, tanto el idioma español como el idioma chino se comportan de la misma manera y ambos difieren del idioma inglés, en lo que a los verbos de movimiento respecta. De esta forma, se obtiene una misma conclusión: en todos los casos de verbos de movimiento estudiados se observa que, debido al comportamiento de éstos en cada idioma, el chino se comporta como el español, una lengua de marco verbal, y ambos difieren del comportamiento del inglés, una lengua de marco satélite.

Por otro lado, tras el estudio del comportamiento de los eventos de movimiento en distintas frases en español, inglés y chino, se ha podido comprobar que, en unas situaciones el chino y el inglés se comportan de la misma manera y que, en otras situaciones, los tres idiomas se comportan del mismo modo.

Es normal que, al comparar idiomas tan distintos como el español, el inglés y el chino, existan diferencias entre ellos. Sin embargo, no es usual esperar que, idiomas tan diferentes, se parezcan tanto. Por eso, es realmente interesante comprobar que, el español y el inglés, al ser idiomas que, en algún momento de su historia han experimentado la influencia del latín, no siempre presentan similitudes. Además, teniendo en cuenta que la historia del español y del inglés es totalmente distinta a la historia del chino, resulta todavía más interesante confirmar que tanto el inglés como el español presentan más similitudes con el chino. Así pues, se constata que, el chino, a pesar de su historia única y a pesar de que el idioma se ha conservado a lo largo del tiempo, sin permitir la influencia de otras lenguas, se parece, en algunas ocasiones, al inglés y, en otras, al español.

Ahora bien, siendo el verbo un elemento fundamental en un idioma y habiéndose observado, en el análisis de los verbos propiamente dichos, que el chino se comporta como

una lengua de marco verbal, se podría pensar que este argumento tiene gran importancia. Sin embargo, habiéndose deducido del análisis de los eventos de movimiento que, en determinadas situaciones, los tres idiomas se comportan del mismo modo y, siendo así, que estos eventos de movimiento están tan íntimamente ligados al verbo, resulta complicado extraer una conclusión definitiva en uno u otro sentido.

De hecho, las opiniones que se han reflejado de Talmy (1985,1991), Chen y Guo (2008), Slobin (1991,2004) y Tai (2003), en las que dichos autores no expresan un criterio unánime, parecen conducir a la idea de que, realmente, se trata de un tema que, en el momento actual, continúa abierto a la investigación.

7. REFERENCIAS

- Aske, J. (1989). *Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look.*, Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society
- Carranza, F. M. (2013,2015). *Eventos de movimiento y construcciones de movimiento causado*. Obtenido de <http://www.monografias.com/docs113/eventos-movimiento-y-construcciones-movimiento-causado/eventos-movimiento-y-construcciones-movimiento-causado.shtml>
- Chen, L. y. (2008). *Motion events in Chinese novels: Evidence for an equipollently-framed language*. Journal of Pragmatics.
- China Antigua*. (27 de octubre de 2017). Obtenido de <https://chinaantigua.com/lengua/>
- Demonte, V. (2011). *Los eventos de movimiento en español: construcción léxico-sintáctica y microparámetros preposicionales*, pp. 16-42.
- Fan, S.-Y. (2017). *Los Eventos de Desplazamiento: Una Perspectiva Léxico-sintáctica.*, Vol. 47, pp. 53-80.
- John Beavers, B. L. (2009). *The Typology of Motion expressions revisited*, p.332.
- Liroz, F. (9 de junio de 2006). *Lingüística*. Obtenido de <http://www.asmadrid.org/spanish/depto/gram/vmovto.htm>
- Ma, Yunxia (2008): *The Development of the Path Verbs and the Expression of the Motion Event*, Beijing, Press of Minzu University of China.
- Luo, Y. (2016). *VERBOS DE DESPLAZAMIENTO EN ESPAÑOL Y EN CHINO: UN ANÁLISIS SUBLÉXICO DE SU SIGNIFICADO Y SUS EXTENSIONES SEMÁNTICAS*, Madrid.

Montserrat Martínez Vázquez. (2003). *Gramática de Construcciones. Contrastes entre el inglés y el español*, Universidad Pablo de Olavide, Department of Philology and Translation.

Pérez, P. C. (2008). *La Traducción de Manera de Movimiento en Textos Narrativos del Inglés al Español*, pp. 53-80, Universidad de Murcia, A Journal of English and American Studies.

Private News. (21 de mayo de 2015). Obtenido de Privateacher:
<http://www.privateacher.edu.pe/blog/?p=47>

Slobin, D. I. (1991,2004). *LEARNING TO THINK FOR SPEAKING: NATIVE*, University of California, Berkeley, Cambridge University Press.

Son, M. (2009). *Linguistic Variation and Lexical Parameter: The Case of Directed Motion*, Vol. 15, University of Tromsø, Pen Libraries.

Tai, James H-Y. (2003): *Cognitive Relativism: Resultative Construction in Chinese*, en *Language and Linguistics* 4:2, pp. 301-316.

Talmy, L. (1975). *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, State University of New York, Buffalo.

Talmy, L. (1985). *Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms*, State University of New York, Buffalo,

Talmy, L. (1991). *Path to realization: A typology of event conflation*, State University of New York, Buffalo, Berkeley Working Papers in Linguistics.

Trusted Translations. (2018). Obtenido de
<https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/historia/espana.asp>

Trusted Translations, I. (2018). *Trusted Translations*. Obtenido de Trusted Translations:
<https://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/historia/espana.asp>

Xue-Hanyu.com: Estudiar chino. (s.f.). Obtenido de http://chin.xue-hanyu.com/?top=verbs_motion&lang=es

